



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Greek Traditional Story**  
Swedish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Mousmoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

|                 |                       |                                                                      |
|-----------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Viksjöfors school children year 4             |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Adaptation from Aesop's Fables<br>Viksjöfors school children year 4  |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Oscar Wilde<br>James Blake                                           |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Team led by Jamyang Dhondup<br>Team led by Jamyang Dhondup           |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Story from the Ardennes<br>Marianne Poncelet             |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Team work led by Marlène Dorcena<br>Team work led by Marlène Dorcena |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Karel Jaromír Erben<br>Tereza Sokolíček                              |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Unknown<br>Team work led by Natalia Gigina               |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | <b>Vitsentzos Kornaros</b><br>Nikos Blazakis                         |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Team work led by Mary Baritaki<br>Team work led by Mary Baritaki     |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Halil İbrahim Halaçoğlu                       |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Team led by İnana Abdelli<br>Team led by İnana Abdelli               |

### Illustrator:

|                 |                       |                                            |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Ida Uddas<br>Ida Uddas                     |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Saad Hajo<br>Saad Hajo                     |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Christopher Mallack<br>Christopher Mallack |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Leona Tsiara<br>Leona Tsiara               |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Amélie Clément<br>Amélie Clément           |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Marianne Poncelet<br>Benela Desauguste     |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Kateřina Kroupová<br>Kateřina Kroupová     |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Barbara Dorušincová<br>Barbara Dorušincová |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | <b>Nikos Blazakis</b><br>Nikos Blazakis    |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Maria Xanthaki<br>Maria Xanthaki           |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Erotokritos och Aretousa

En förkortad version av dikten för MultiLib. Eposet är ursprungligen skrivet på 15-stavig vers på kretensisk dialekt.

Greek Traditional Story

Swedish language version

---

*Author:* Vitsentzos Kornaros

*Illustrator:* Nikos Blazakis

I det gamla Aten, som var en världsberömd stad, regerade kung Herkules och drottning Artemis klokt i många år och alla älskade dem. De hade en enda dotter, som hette Aretousa. Hennes ansikte strålade som solen och hennes skönhet var känd i hela riket.

Kungens mest trofaste rådgivare var Pezostratos, en vis man som ofta hjälpte till att lösa svåra problem. Han hade en enda son, den modige Erotokritos. Erotokritos spelade luta och sjöng så vackert att till och med nakna galarna tystnade för att lyssna på honom. Han kunde också måla och målade så vackra porträtt att de såg verkliga ut, som om de var redo att prata med dig!



En dag gick Erotokritos på promenad med sin bästa vän, Polydoros. De älskade varandra som bröder. Erotokritos delade alla hemligheter med Polydoros och frågade honom ofta till råds. Denna dag var Erotokritos väldigt tankfull ...

“Min vän, i några dagar nu har du varit väldigt tankfull. Varför är du så fundersam? Vad är det som bekymrar dig?” Frågade Polydoros.

“Min käre vän och lojale följeslagare, Polydoros”, svarade Erotokritos. “Sen jag första gången såg Aretousa i sitt fönster, kan jag inte få henne ur tankarna. Så snart som natten faller på tar jag min luta och går utanför palatset för att sjunga för henne, även om hon inte vet vem jag är. Jag plågas och vet inte vad jag ska göra!”

“Vad säger du, Erotokritos? Det passar sig inte”, sa Polydoros och fortsatte: “Aretousa är prinsessa. Om folk får veta att du älskar henne, kommer ingen att rädda dig från hennes fars vrede?”

“Du har rätt”, svarade Erotokritos och tillade: “det tror jag också. Så jag bestämde mig för att åka till Chalkida och försöka glömma henne...”



Därför lämnade Erotokritos Aten och slutade sjunga sånger för prinsessan. Men prinsessan hade tyckt mycket om hans sång, utan att veta vem sångaren var. Hans röst var så vacker att Aretousa hade blivit kär i Erotokritos, utan att någonsin ha sett honom! En dag när hon talade med Frosini, barnsköterskan, avslöjade hon hemligheten för henne.

“Min kära Frosini”, sade Aretousa. “Jag stannade uppe sent i natt för att höra sångaren med den underbara rösten! Men han syntes inte till. Jag undrar vem han är? Hur kan jag få reda på hans namn? “

”Vad säger du, mitt barn? Jag är mycket orolig för dig!”, sa Frosini.

“Sluta oroa dig och hjälp mig att ta reda på vem den unge mannen är,” sa Aretousa.

“Jag tror du har blivit galen!”, sa Frosini och fortsatte: “vad är det du säger? Stäng fönstret och glöm bort honom! Om din far hör talas om det, blir han arg. Sådär uppför sig inte en prinsessa! När det är dags att gifta sig kommer din far att se till att hitta den bästa prinsen! Men om han misstänker att du inte sover om nätterna för en okänd sångares skull... Ack! “



Strax därefter blev Pezostratos, Erotokritos far, allvarligt sjuk. Alla i palatset blev upprörda över nyheten. När Aretousa hörde talas om detta sprang hon direkt dit för att besöka honom och ge honom sitt stöd. När hon kom in väntade en stor överraskning på henne! Det första hon såg var den okände sångarens luta och en målning som han hade gjort. Målningen föreställde henne själv skrattandes, full av glädje. På en bit papper hittade hon också texterna till sångarens sånger! Aretousa blev glad över vad hon såg. Hennes hjärta fladdrade till av glädje när hon insåg att hon äntligen visste vem sångaren med den vackra rösten var: Erotokritos!

Ett plötsligt ljud avbröt hennes tankar. Hon vände ansiktet mot fönstret och hennes hjärta bultade. Erotokritos närmade sig. Han hade just fått reda på att hans far var sjuk och hade kommit för att se till fadern. Aretousa blev förskräckt. När hon hämtat sig tog hon målningen och papperet tillsammans med texterna och smet snabbt iväg. Hon ville inte att Erotokritos skulle se henne. När den unge mannen kom in i huset och såg att hans saker var borta blev han väldigt arg.

Nästa dag skickade Aretousa honom röda äpplen, som ett tecken på att hon älskade honom! Upphetsad över detta kärlekstecken sprang Erotokritos till sin bäste vän för att berätta. Men vännen Polydoros rådde honom bestämt att vara mycket försiktig. Kungen skulle straffa Erotokritos hårt om han fick reda på att han ville gifta sig med Aretousa.

Men denna gång var Erotokritos beslutsam. Så snart hans far återfick sin hälsa, avslöjade han för fadern att han älskade Aretousa och bad denne att gå till kungen och prata med honom. "Vad säger du, min son?", sa Pezostratos. Sansa dig! Kungen kommer aldrig att gå med på det."

"Far, jag kan inte leva utan Aretousa", sa Erotokritos. "Jag måste lämna Aten för gott om jag inte får gifta mig med henne."



Under tiden beslutade kungen att bjuda in alla Greklands prinsar och arrangera en tävling mellan dem. Han ville hitta den modigaste prinsen åt sin enda dotter. Och alla modiga prinsar i Grekland kom till Aten på tävlingsdagen. Prinsar från fastlandet och öarna hade kommit för att utmana varandra och att se vem som var den modigaste.

Alla Atens invånare samlades för att se tävlingen. I slutänden var det Erotokritos, som var förklädd till en vit riddare, som stod som vinnare. Ingen visste vem han verkligen var. Men när Aretousa gav honom segerkransen och såg hans ögon förstod hon vem han var och utan att säga ett ord lovade de att älska varandra resten av livet!

Tyvärr hade kung Hercules andra planer. Nästa dag kallade han till sig Aretousa för att meddela att han hade bestämt sig för att gifta bort henne med den blivande kungen av Bysans. När hon hörde detta svarade hon honom: "Far, du vet att din vilja är min lag. Men nu kan jag inte göra som du säger. Jag älskar Erotokritos, son till Pezostratos, din bästa rådgivare, och han är mannen som jag vill gifta mig med."

"Vad säger du, dotter?" sa kungen. "Erotokritos? Det kommer inte på fråga! Du ska gifta dig med den jag säger, annars..."

"Fader, insistera inte, mitt hjärta slår bara för Erotokritos", sa Aretousa och fortsatte: "Jag kan inte göra det du ber mig att göra."

"Slå det ur hågen, skulle den framtida drottningen av Aten gifta sig med Erotokritos. Glöm det!", sa den uppretade kungen. "Glöm honom! Annars kommer jag att straffa både dig och Erotokritos! "

Aretousa insisterade och således fängslades hon i palatset och Erotokritos förvisades från Aten. Innan han gav sig iväg träffades de i hemlighet och svor att vara varandra evigt trogna.



Erotokritos vandrade i flera år från ett ställe till ett annat och väntade på ett lämpligt tillfälle att återvända till Aten och gifta sig med Aretousa och ... det är precis vad som hände! Trägen vinner!

Erotokritos hade befunnit sig i exil i tre år när fiender belägrade Aten. Belägringen var tuff och Aten såg ut att förlora slaget. Till Athenernas lycka kom en maskerad riddare som körde ut fienden och räddade staden! Kungen var så tacksam mot stadens räddare att han kallade till sig riddaren och erbjöd honom sitt kungadöme. Riddaren bad honom längtansfullt att få se den fängslade prinsessen. Inne i cellen, där hon hade bott i tre år, avslöjade han sin identitet. Efter alla sina äventyr uppfyllde det unga paret sin dröm och deras ömsesidiga kärlek hade segrat. Bröllopet ägde rum nästa dag, en strålande ceremoni där alla närvarande delade deras glädje och lycka.

Erotokritos och Aretousa levde därefter lyckliga i alla sina dagar och fortsatte att älska varandra.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)